

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Francés B2 al castellano Código: 22101			
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos:8			
Curso: 1 Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: Castellano y francés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Núria d'Asprer	K-1004		Nuria.asprer@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1 desarrollando las habilidades y conocimientos necesarios. Método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual aplicado a textos de diferentes tipologías y modalidades discursivas de nivel medio.

Se valorará: -Comprensión del texto de origen

-Reelaboración en castellano de forma correcta desde el punto de vista ortográfico, morfosintáctico y semántico.

-Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
■ Competencias: Competencia lingüística Competencia textual Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática	Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1. Determinar rasgos lingüísticos y de contenido del TO relevantes para la traducción en sus distintas modalidades.
■ Competencias: -lingüístico-textual -pragmática -sociocultural	Determinar afinidades y discrepancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM. Identificar dichas diferencias para lograr una traducción adecuada.
■ Competencias: -Lingüístico-textual -discursiva -pragmática -sociolingüística - creativa	- Distinguir tipologías textuales según su función pragmático-discursiva: definir el estatuto del emisor y del receptor atendiendo a la finalidad comunicativa: narrar, describir, convencer, informar. Identificar marcadores de dichas funciones pragmáticas. Sensibilizar al alumno sobre la incidencia de dichas características en la elaboración del TM.
■ Competencias: -Instrumental	Conocer las distintas herramientas y recursos de documentación del traductor. Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del TO y para la reformulación del TM

<p>■ Competencias de trabajo en equipo</p>	<p>Capacidad para integrarse en equipos de trabajo y para explotar situaciones de multilingüismo e interdisciplinariedad en el aula, adquirir hábitos de trabajo autónomos</p>
--	--

* El conjunto de estas competencias funciona como un organismo, por lo que muchos de los indicadores que se atribuyen son transversales.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

1. Introducción

El campo de la traducción y los procedimientos de transferencia según la tipología textual, el destinatario y la finalidad pragmática.

2. Revisión de los principales procedimientos técnicos de restitución

Sistematización de algunas discrepancias morfosintácticas: parentesco entre lenguas y falsos amigos; frecuencia léxica, paronimia, sinonimia...

3. Ejercicios de traducción

Trabajo de pretraducción: situación del texto (origen, función, destinatario)

Análisis textual (morfosintaxis, léxico, enunciación)

Ejercicios de reformulación o paráfrasis

Ejercicios contrastivos con amplia gama de conectores

4. El uso de herramientas en el proceso de la traducción

Diccionarios, manuales de estilo, textos paralelos y demás fuentes de documentación

5. Preparación y revisión de traducciones en el aula

A partir de los textos del dossier que se indicarán oportunamente.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

● Manuales y teoría de la traducción:

- Benjamin, W: *Mythe et violence*, Denoël, Paris, 1971. p. 274.
- Berman, Antoine: *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, "Tel", Gallimard, Paris, 1984.
- Catford, C. J.: *A linguistic theory of translation*. London, Oxford University Press, 1967.
- Cohen, M.: *Matériaux pour une sociologie du langage*, FM / petite collection Maspero, Paris, 1971.
- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. N° spécial: Retour à la traduction. Hachette, août-sept. 1987. (pp. 26-32).
- Gonzalo García, C. ; García Yebra, V. eds. (2000) *Documentación, terminología y traducción*, Madrid.
- Hatim, B. & Mason, I.: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman: *Ensayos de lingüística general*. Seix-Barral, Barcelona, 1975.

- Robel, L.: "Translatives" in *Transformer/Traduire "Change"*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladmiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Ladmiral: "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986).
- Meschonnic, H.: *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.
- Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999.
- Mounin, Georges: *Les belles infidèles*. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: *Les Problèmes théoriques de la traduction* , NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text* , Translation Studies, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.: *Theory and Practice of translation*. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

● **Dictionarios generales:**

—Bilingües:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, /sopena, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

—Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1993

—Español:

- Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- .- Seco, Manuel: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española* , Gustavo Gili, Barcelona, 1979

● **Dictionarios de argot, idiomatismos, etc.:**

—Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

—Francés:

- Esnault, G.: *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1966.
- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
- Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatismes (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

● **Diccionarios de siglas:**

—Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

—Francés:

VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

● **Gramáticas:**

—Francés:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)

- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).

- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.

- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

- Callamand, M.: *Grammaire vivante du français*, Larousse-Clé International, Paris, 1987.

-Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

—Español:

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

- Real Academia de la Lengua española: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1995.

- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.

● **Ortografía / dudas:**

—Francés:

-Dournon, J.: *Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.

-Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.

- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écourché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

—Español:

-Cirera, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.

-R.A.E.: *Ortografía*, Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.

-*Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995

-Martínez de Sousa, J.: *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón, Trea, 2000.

. **Recursos digitales:**

Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua española (<http://www.rae.es>)

Dictionnaire de langue française (<http://www.inalf.fr/egi-bia>)

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...

- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...

- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.

- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de **traducción** en la página del Instituto Cervantes.

- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.

- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.

- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.

-www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y

monolingües
en red.

- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.
- <http://europa.eu.int/eurodicautom>
- <http://buscon.rae.es/dpd/pendices5.html> : gentilicios, topónimos

-Prensa en lengua francesa

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Libération (<http://www-liberation.fr>)

Le Figaro (<http://www.lefigaro>)

. Instituciones culturales

Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8 www.institutfrances.org

-Doletiana: Revista de traducció literatura i arts

<http://www.fti.uab.cat/doletiana/>

VI. EVALUACIÓN

La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:

N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.

Tema/bloque	Peso	Descripción
1. Trabajo práctico (individual o en equipo)	15%	Los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura.
2. Dos traducciones de textos del dossier. La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se indicarán oportunamente, acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción. Uno de ellos será una versión revisada de una traducción trabajada en clase.
3. Prueba de traducción realizada en clase (última semana lectiva)	45%	Traducción (francés-castellano) de un texto de carácter general de una extensión máxima de 200 palabras, con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen	Prueba de traducción realizada en fecha asignada para el examen. Se permite el uso de diccionarios. Texto en prosa de 200 palabras como máximo..	100%